



**CÓMO USAR MÉTODOS DE CORPUS
EN LA INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA, FILOLÓGICA Y TRADUCTOLÓGICA (3ª ed.)
(curso 2019-2020)**

JUSTIFICACIÓN:

El análisis de diferentes corpus textuales en soporte electrónico brinda la oportunidad de profundizar en aspectos teóricos, metodológicos y líneas de investigación de enfoque empírico en Filología, Lingüística o Traductología. Tras la buena acogida de la 1ª edición y 2ª edición en 2017 y 2018, se oferta esta 3ª edición.

DESTINATARIOS:

Principalmente, doctorandos en las distintas áreas de lingüística / filología / traducción que precisen etiquetar y analizar datos de corpus para su investigación y que no cuenten con formación específica sobre este componente metodológico. El conocimiento de las herramientas informáticas que usaremos en los seminarios permitirá a los doctorandos extrapolar lo visto en clase y poder aplicarlo a su propia investigación/corpus.

Se recomienda a los asistentes traer su propio portátil.

LUGAR DE REALIZACIÓN: Aula de informática del CSIRC (sala 'Pragma'), Facultad de Filosofía y Letras, UGR

DURACIÓN: 12 horas lectivas.

FECHAS Y HORARIO:

Módulo 1	Sesión 1 (Clara Inés López Rodríguez)	15 de abril de 2020 • 10.00-13.00
	Sesión 2 (Clara Inés López Rodríguez)	17 de abril de 2020 • 10.00-13.00
Módulo 2	Sesión 3 (Cristóbal Lozano)	22 de abril de 2020 • 10.00-12.00
	Sesión 4 (Cristóbal Lozano)	23 de abril de 2020 • 10.00-12.00
	Sesión 5 (Cristóbal Lozano)	24 de abril de 2020 • 10.00-12.00

MÓDULO 1: Introducción al análisis de corpus para el estudio de fenómenos lingüísticos

Clara Inés López Rodríguez (UGR)

https://www.researchgate.net/profile/Clara_Lopez-Rodriguez

OBJETIVOS:

- Familiarizarse con la metodología de la lingüística de corpus y sus principales parámetros de análisis.
- Aprender a diseñar una metodología que permita abordar el estudio empírico de fenómenos lingüísticos con la ayuda de herramientas de análisis de corpus.
- Analizar diferentes corpus textuales y aprender a utilizarlos para mejorar la redacción en diferentes lenguas y para la traducción.



SESIONES 1 y 2:

- Corpus y Lingüística de corpus. Cuestiones metodológicas
 - Qué es un corpus. Utilidad, validez y limitaciones de la Lingüística de corpus. Etapas en la investigación basada en corpus. Recopilación de textos para un corpus (diseño, criterios de selección y formato/etiquetado).
 - Programas de análisis de corpus. Introducción a Sketch Engine.
- Análisis estadístico y crítico de corpus
 - *Types, tokens, type-token ratio*, listas de frecuencia, lematización y otras nociones básicas para el análisis.
 - Significado colocacional.
 - Consulta de corpus disponibles en línea.
- Aplicaciones del análisis de corpus
 - Prácticas con Sketch Engine.
 - Observación de fenómenos lingüísticos y reflexión sobre su interrelación con factores cognitivos, sociolingüísticos, pragmáticos, culturales o traductológicos.

MÓDULO 2: Análisis de concordancias, etiquetado de corpus y análisis estadístico

Cristóbal Lozano (UGR)

<http://wpd.ugr.es/~cristoballozano>

OBJETIVOS:

Los objetivos de estos seminarios son eminentemente prácticos:

- Aprender a manejar tres herramientas de software gratuito, en concreto:
 - etiquetador y analizador *UAM Corpus Tool*.
 - programa de concordancias *AntConc*.
 - aplicación para la recogida de datos de corpus *Google Forms*.
- Etiquetar corpus partiendo de un conjunto de etiquetas (*tagset*) definido por el usuario (*UAM Corpus Tool*).
- Analizar las etiquetas estadísticamente (*UAM Corpus Tool*).
- Hacer búsquedas y análisis de concordancias en un corpus no etiquetado (*AntConc*).
- Usar *Google Forms* para crear tu propio corpus.

SESIONES:

- **Sesión 3:** El software "UAM Corpus Tool": Cómo etiquetar corpus lingüísticos (sincrónicos/diacrónicos)
- **Sesión 4:** El software "UAM Corpus Tool": Cómo analizar el etiquetado de los corpus.
- **Sesión 5:** El software "AntConc": Cómo hacer búsquedas de concordancias en un corpus no anotado. Ilustración de la creación de un corpus: CEDEL2. Cómo crear tu propio corpus con "Google Forms".

BIBLIOGRAFÍA:

Anthony, L. (2018). *AntConc versión 3.5.0* [Computer software].

<http://www.laurenceanthony.net/>



UNIVERSIDAD DE GRANADA

- Buendía Castro, M. & López Rodríguez, C.I. (2013). The Web for Corpus and the Web as Corpus in Translator Training. *New Voices in Translation Studies*. 10, 54-71.
- Granger, S., Gilquin, G., & Meunier, F. (Eds.). (2015). *The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- López Rodríguez, C.I. (2001). *Tipología textual y cohesión en La traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- López Rodríguez, C.I. (2016). Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity. *Cadernos de Tradução* 36 (1), número especial Corpus Use and Learning to Translate, almost 20 years on. Daniel Gallego-Hernández y Patricia Rodríguez-Inés (eds.), 88-120.
- Lozano, C. (2020). Corpus textuales de aprendices para investigar sobre la adquisición del español LE/L2. En M. Cruz Piñol (Ed.), *E-Research y español LE/L2: Investigar en La era de Las tecnologías*. New York: Routledge.
- Lozano, C. (2015). Learner corpora as a research tool for the investigation of lexical competence in L2 Spanish. *Journal of Spanish Language Teaching*, 2(2), 180-193. <http://dx.doi.org/10.1080/23247797.2015.1104035>
- Lozano, C., & Mendikoetxea, A. (2013). Learner corpora and second language acquisition: The design and collection of CEDEL2. En A. Díaz-Negrillo, N. Ballier, & P. Thompson (Eds.), *Automatic Treatment and Analysis of Learner Corpus Data*. (pp. 65-100). <https://doi.org/10.1075/scl.59.06loz>
- Lozano, C. (2016). CEDEL2 (Corpus Escrito del Español L2) [recurso electrónico] <http://cedel2.learnercorpora.com/>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., & Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten Years on, *Lexicography ASIALEX* 1(1): 7-36.
- O'Donnell, M. (2009). The UAM Corpus Tool: Software for corpus annotation and exploration. In C. M. Bretones & et al (Eds.), *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind/La Lingüística Aplicada actual: Comprendiendo el Lenguaje y La Mente* (pp. 1433-1447). Almería: Universidad de Almería. <http://www.corpustool.com/>
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Sánchez Cárdenas, B. & López Rodríguez, C.I. (2020). *Retos de La traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Granada: Comares. (Capítulo 5. La Lingüística de corpus en la traducción especializada: metodología y herramientas).
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sketch Engine (s.f.) <http://www.sketchengine.eu>
- Stubbs, M. (1996). *Text and Corpus Analysis: Computer-assisted studies of language and culture*. Londres: Blackwell Publishers.
- Stubbs, M. (2001). *Words and phrases: corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Blackwell Publishers.